

مصطلحات علم الولادة

عقدت اللجنة الجمعية للمصطلحات الطبية المؤلفة من السادة : الدكتور عبد اللطيف البدرى (مقرراً) ، الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى ، الدكتور سليم النعيمي ، الدكتور جميل سعيد ، كوركيس عواد عسدة اجتماعات أُنجزت فيها وضع المصطلحات لموضوع علم الولادة كما هو مبين في الصفحات الآتية :

« A »

Abruptio placenta	سخذ خديج	Abdominal binder	نطاق
Acardius monster	مسوخ بلا قلب	« contour	حدود البطن
Accidental haemorrhage	نزف عارض	« pregnancy	حمل بطني
Adrenocorticotrophic	منبه قشر الكظر	Abortion	إسقاط
Aftercoming head	رأس متأخر	— criminal abortion	« إجري »
After pain	آس (م. أ)	— incomplete «	« ناقص »
Agalactia	شخصص	— induced «	« محث »
Aldosterones	شحيات الذكورة	— inevitable «	« حتمي »
Allantois	وشائق	— missed «	« عُقل »
Allelmorph	آشا كل ، مشاكة	— septic «	« نسين »
Amniosis	كمنة	— spontaneous «	« عفوي »
Ambulation	لهوَجَة .	— therapeutic «	« علاجي »
Amenorrhoea	ضهياً ، لا حيض ، ضهبي	— threatened «	« مُرْهَص »

Antiversion of uterus	إنكفاء الرحم	Amnesia	نسيان
Anthropoid pelvis	حوض "سوري"	Aminion	نحط ، سلي
Antibodies	ضدائد	Aminiotic cavity	جوف نحطي
Antigen	مضيد	Analgesia	لا وجمع
Apnoea	إنهيار	Anaphylaxis	تآق
Apoplexy	سكتة	Anaphylactic shock	صدمة تآق
Apoplexia	دبيل الرحم	Android pelvis	حوض ذكراني
Areola	همل	Anencephalus	لا نخي
Areolar	هلي	Anesthesia	تخدير ، تخدير
Asphyxia	اختناق	Angioma	ورم وعائي
Asphyxia livida	اختناق أربيد	Anoxaemia	ضوي الدم
— pallida	« شاحب	Anoxia	ضوي
Assimilation	تمثل	Anteflexion	تحنسي
Asymmetry	لاتناظر ، لامسامته	Antepartum	سبق الوضع
Atresia	رتق	Antepartal care	عناية الأيضاع
		Antiversion	إنكفاء

« B »

« galactorrhoea	سيل اللبن	Baby	طفل
« hypertrophy	ثدي ووطب	Backache	مُخزرة
« polygalactia	« ثر »	Ballotment	مهمز
« supernumerary	« عديد »	Beating-down	مخاض
Breech-delivery	ولادة اليتن	Binder	نطاق
« -extraction	تخليص اليتن	Birth	ولادة
« -presentation	إتيان اليتن	Block	سداد ، مَحَصْرَة
Broad ligament	رباط عريض	Breast agalactia	شخص
Bronchiactasis	وسع القصبات	« colostrum	لباً
Brow-presentation	إتيان الحاجب	« engorgment	ثدي حافل
		« galactocoele	قيلة لبنية

• C •

Chondrodystrophia	قِواء	Caked breast	ثدي مأزوم
Chorion	مشيمة	Callus	عُدْم
Chorion frondosum	زَغَب المشيمة	Candida	يفقات
Circumference	محيط	Capillary permeability	إنفاذ شعيري
Circumvallate papillae	حلقات مترسة	Caput succedaneum	لاحق الرأس
Cirrhosis	قَبَس	Cardinal ligament	رباط رئيس
Climacteric	يأس	Carneous mole	شامة لحمية
Clostridium	مغزلية	Caruncle	لحمية
Coarctation	تضييق	Cation	مُتَسَالِبة
Coccygeus muscle	عضلة عصعصية	— anion	متواجبة
Coitus	جماع	Caudal	عَجَبِي
Colporrhexis	تمزق المهبل	Caul	قِواء
Commisure	قَرَن	Cellulitis	نَسَاج
Conduplicato	مطوي	Cephalhaematoma	صاخة
Condyloma	سعدانة	Cephalotribe	فادغة
Condylomata lata	سعدانة مبسوطة	Cervical dystocia	إعضال عنقي
Configuration	تَشَكُّل ، تصوّر	Cervical effacement	طَلَسُ العنق
Conjoined twins	توأم مقارن	Cervical epidermidization	إِبْتِشَار العنق
Conjugate	مُقْتَرَن	Cervical erosion	بَشْرُ العنق
Contagious	قَبَس ، مُعْدِي ، سارٍ	Cesarean section	قطع قيصري
Convulsion	إرتعاص	Cesarean scar dehiscence	فلق ندبة القيصرية
Corona radiata	تاج شعاع		

Cranioclast	مَشْدَاخ	Corpora albicans	جِسْمَانِ أَيْضَانِ
Craniopagus	مِلْتَصِقِ الرَّأْسَيْنِ ، لَصِيقِ الرَّأْسَيْنِ	Corpus luteum	جِسْمِ أَصْفَرِ
Craniotomy	شِقِّ الرَّأْسِ	Corticoid	لَحَوَائِي
Cystocoele	قَيْلَةُ مِثَانِيَةِ	glucocorticoid	لَحَوَائِي السُّكَّرِ
Cystoid	كَيْسَانِي	Cotyledon	فَلْقَمَةٌ
Cystoscopy	رِيءِ المِثَانَةِ	Coxalgia	أَلْمُ الوَرْدِكِ

Diastasis	إفكالك	Decapitation	قَصْل
Dicephalus monster	مسخ رأسين	Decidua	ساقط
Diet	جراية ، عمش (م)	• Basalis	ساقط القاعدي
Diet in puerperium	خرس	• Capsularis	ساقط الجفيني
Dilators	موسحات	• vera (parietalis)	ساقط
Dipagus monster	مسخ بدنين		الجداري
Diprosopus monster	مسخ وجهين	Deformity	تمسخ
Discoloration	نُصول	Degeneration	تَكَس
Discus proligerus	قرص مُنْسِل	Degenerated	نِكَس
Dissolution	إنحلال	Debiscence	فَلق
Dizygotic twin	ثنائي الزيجية	Delivery	وَضْع
Douche	مِرْدَة	Dentoplasm	هيولى ثانوية
Drying up of Breast.	شَصَص	Diagonal conjugate	قطر مدخل
Dystocia	تعصيد		الحرفض
		Diameter	قطر

Endometriosis	مَحْبِيل هاجر	Echinococcus	مكورات ناخسة
Endometrial cycle	مدار المحبيل	Eclampsia	خَفَع ، رَمَع
anovulatory E. M.C.	مدار المحبيل اللابيض	amaurosis in —	كُمْنَةُ الرَّمَع
premenstrual Phase, of E. M. C.	سَبَقُ الحَيْض	autointoxication in —	رَمَع الإنسام
spongiosa layer	طبقة الأسفنجية	contraction stage of —	دور الشنج
Endometrial tissue	أنسجة المحبيل	convulsion	دور —
Endotheliochorial Placenta	سجند		الارتعاص ، دور الرَّعَص
	مشمعي بطاني	pre eclampsia	سَبَقُ الرَّمَع
Engagement	إحقاب	Retoderm	ظاهرة
asynclitism —	احقاب لاموازي	Retropion	أشتر
synclitism —	إحقاب موازي	Effacement	ظَلَس
Engourment of Breast	تدي حافل	Electon	كَهْرَب
Enterocoele	قيلة معوية	Embolism	حَشْرَة
Eosinophil	إلْفُ القرمز	Embryogenesis	نَشُّ الجنين
Episiotomy	شق الفرج	Endocrinology	علم الأتوار
Epoophoron	جار المبيض	Endometrium	مَحْبِيل (أ. س)
Ergot	زُوان ، زُوان	Endometritis	مُحْبَال (أ. س)
Erythema	عُمامي		

Estrogen	مُشَبِّق	Erythroblastosis	عَصْفُ الحَمْر
Evisceration	إفراء	(عصف السكريات الحمر)	
Exostosis	تعرّج	— iso-immunization ⁿ	تَمَنِّيع مُعَادِل
Expulsion	طرد ، دفع	— Kernicterus,	صَفَرُ النَوَاة
Extraction	استخلاص استخراج	— management	تَدْيِير
	اقتلاع . نقف	— Rh factor	فِرْدِيَّة
		— serology	عِلْمُ الأَمْصَال

Fever — puerperal	حمى النفاس	Face Presentation	إتيان الوجه
Fibrinogenopenia	نقص مُولد الليبين	Failed Forceps	خيبة الملقط
Fibrinoid degeneration	نكس ليفياني	Fallopian tube	قُرتان ، م . قُرنة
Fibromyoma	ورم عضلي ليفي	— Fimbriated extremity	طرف هدي
Fibroplasia	تليّف	— infundibulum	قمع
Fibrosis	ليف	— interstitial portion	سدوى
Follicle	تسهوة	— mesoselpium	عواقق القرنة
Fontanelle	يافوخ	False labour	ولادة مُخلّب
Fornix	قبوة	Fastening villi	هدب نواشب
Fourchet	الفرش	Fertility of twin	الأنتام . المتئم
Fraternal twin	توأم نِدّ	Fetus - harlequin	وليد محرشف
(identical twin)	توأم شق	« lanugo	زغب الحميل
Frenulum clitoris	شكال البظر	Fetus — maceration	عطّن الحميل
« labiorum	شكال الشفر	« — mummification	تحنط الحميل
Frontal suture	الدرز الأمامي	« — papyraceus	حميل رَقّ
Fundus uteri	قرارة الرحم	« — vernix caseosa	حميل مجّبن الجلد
Funic souffle	وشوشة الشر		

• G •

Giant cell	حجيرة ضخمة	Galactocoele	إيية
Gingivitis	كُتَاء	Galactorrhea	ثُرَّ اللبَن
Gonadotrophins	مُثَبِّر اللبَسَل	Ganglion	عقدة
Granulosa	حَبَبِي	Generics	مولد النسء
Gynecoid pelvis	حوض مؤنث	Germinal epithelium	ظاهرة جرم
		« vesicle	مَجَل جرم

« H »

Hemoglobin	ضرج	Habitual abortion	مستقاط
Hemolytic diseases	حالی الدم	Harelip	ألمه
Hemorrhage	نزف	Head of new born	رأس الوليد
accidental —	نزف عارض	moulding of—	تماد
concealed —	« خفي »	restraining of—	حزق
placenta previa —	سُخذ سابق	Headache	صداع
postpartum —	نزف لحق الوضع	—, in pre-eclampsia	سبق الرمع
Herpes gestationis	حلاً الحمل	Heart - beat	قوجيب
Heterozygosity	الريجة الغيرية ،	— block	حصرة القلب
	الريجة المغايرة	— failure	تجز القلب ، خذلان
Homozygosity	الريجة المطابقة ،	القلب	
	« المائنة »	— functional capacity	أداء القلب
Hormones	حانات	Heartburn	حرقة القواد
Hydatid degeneration	نكس مائي	Hematocoele	قبيلة دموية
Hydatiform mole	الأدرية	Hematocrit	مستب الدم
Hydramnios	تمود النخط	Hematoma	مخجرة
Hydremia	تموه الدم	Hematosalpinx	قرنة دموية
Hydrocephalus	موه الرأس	Hematuria	بول دامي
Hydronephrosis	موه الكلية	Hemicephalus monster	مسخ شجيج
Hydrosalpinx	موه القرنة	Hemochorial placenta	سُخذ مشيمي
Hydrops fetalis	موه الحمل		دموي

Hypertension	فرط الضغط	Hydorrhoea gravida	ثرث موه الحمل
Hyperthyroidism	فرط الدراق	Hydrostatic	موه متوازن
Hypertrophy of Breast	الوآطب	Hydroureter	موه الخالب
Hypoplasia	نقص	Hymen	عذرة ، بكارة
Hypothyroidism	حطء الدراق	Hyperbaric	فرط البرك
Hysterectomy	جب الرحم	Hypermesis	فرط القيء

Inheritance	وراثة	Icterus gravis	صفّر وييل
Injury	أذى	— of new-born	صفّر الوليد
Inlet of pelvis	بوم	Idiocy	عته
Insertio velamentosa	مغرز مُبرقع	Immature Infant	خديج
Intercristal diameter	ما بين الحَكَجَبَتَيْنِ	Imminent abortion	إجهاض وشيك
Internal pedalic version	تقليب من	Imperforated anus	رَقَق الشرج
	اتقدم الداخلي	« Hymen	رَقَق العُذرة
* rotation	تدوير داخلي	Implantation of ovum	غرز البويضة
Interspinous diameter	ما بين العُلوَيْنِ	« « placenta	نشب السُخذ
Interstitial cell	حجيرة سدوية	Impression, maternal	رَشْم
Interstitial pregnancy	حمل سدوي	Incarceration	إنجباس
Intertrochanteric diameter	ما بين المَحَارَتَيْنِ	Inclination	تميل
Intertuberous diameter	ما بين الدرنيات	Incoagulability	لا تخثر
Intervillous	ما بين الزغب	Incompatibility	تخالف
Intravenous	بالوريد	Incontinence	إخفاق
Invasive	أجتياحي	Inertia	هُود
Involution	أوب	Infarction	إحتشاء
Ischaemia	ذوي ، سقام	Infection	عدوى ، عَفَسَن
Ischial spine	شوكة الورك	— intropartum	عَفَسَن الوضع
* tuberosity	حنجفة (م . أ)	— postabortal	لحق الإجهاض
Isthmus	برزخ	Inflammation	إلتهاب
		Inflammatory diseases	أمراض إلهابية

« J »

Jelly

فالوذ

« K »

Kyphoscoliorichitic «

حوض الزور

Kernicterus

صفر نووي

الكسيح

Ketosis

الكتن (أ. م)

Kyphoscoliotic «

حوض الزور

Knot

عقدة

الأحذب

Kyphorichitic pelvis

حوض الحذب

Kyphotic pelvis

حوض الحذب

الكسيح

Lenkorrhœa	تَمْر الأبيض	Labia minora	قُدَّة
Ligamenta teretia	رباط مدور	Labour	ولادة
Ligamentum arcuatum pubis	رباط الحوض للمقوس	Labour-analgesia	لا ألم في الولادة
• arteriosum	رباط شرياني	Labour-anesthesia	تخدير في الولادة
• teres	حارق	Labour-bearing down	طلق
• transversalis	رباط مستعرض	engagement in—labour	إحجاب
• venosum	رباط وريدي	mangement	تدير الولادة
Lightening	إخفاف	mechanism of —	آلية الولادة
Linea nigra	خط أسود	missed —	ولادة غفل
Lipaemia	تشمع الدم	precipitated —	زك
Lithiasis	تحصي	premature —	خداج
Lochia	نفاسة	prolonged —	مطال
Lochiometra	نفاسة الرحم	spurious —	ولادة مخلب
Locking of twins	لاك التوائم ، خلق التوائم	Laceration	تشریط
Loops	ربقة	Lactation	در
Lumbar puncture	خرز القطن	Lactiferous duct	قناة اللبن
Lymphopathia venereum	بثيمة اللبس الزهرية	Lactosuria	بيلة سكر اللبن
		Lanugo	زغب الجحيل
		Laparatomy	شق البطن
		Leukemia	بياض الدم
		Leukocystosis	بييض الدم

Midwifery	قبالة	Maceration	عَطَس
Migration	هجرة	Macrocytic	كَبْر الخلية
Miscarriage	إسقاط	Malaria	مُرْدَاء
Mitochondria	حبيبات خيطية	Malformation	شَوَه
Molding	تصوير	Marginal infarct	احتشاء جانبي
Monamniotic twin	توء ما نَحَط	Maturation	نَضَج
Mongolism	المُغْلِيَّة	Meconium	عَقِي
Morbidity	وبالة	Medulla	لُب ، نخاع
Mortality	نسبة الموت	Megaloblastic	عصبة كبرى
Morula	تَوَيْتَه	Membrana granulosa	غشاء حَبَسِي
Multigravida	النَّوْر	Menarche	بدء الطمث
Multipara	النثور	Menengocoele	قيلة سحائية
Mummification	تَحْنَط	Menengomyelocoele	قيلة سحائية نخاعية
Murmur	نَفْحَة	Menopause	سن اليأس . الأياس
Myasthenia gravis	الوهن العضلي الخطير	Mesosalpinx	عواقق القرنة
Myeloma	ورم الرِّم	Metabolism	تَمثيل
Myxedema	رِهال	Metritis	رُحام

« N »

Neuritis	عُصاب	Nausia	غثيان
Neurosis	عَصَب (مصدر)	Necrosis	تَحَرُّر
Newboan	سلييل	Neonatal	سلييل
Nipple	حَلَمَة	Nephritis	كَلْبَاء
Notochord	الحَبْلُ الظَّهْرِي	Neural plate	لَوْحَة عَصْبِيَّة
Nutrition	تَغْذِيَّة	Neuralgia	ألم عصبي
		Neurenteric canal	قناة معوية عصبية

« O »

Operculum	غطاء	Obesity	سمنة
Ophthalmia neonatorum	رمد السليل	Obliquity	ميلان
Orientation	توجيه	Obliteration	حجب
Ossification	تعظم	Obstetric	ولادي
Osteochondritis	غضاف العظام	Obstruction	سد (مصدر)
Osteomalacia	رقيق	Occipitofrontal diameter	بين القفا والجهة
Osteosclerosis	صلادة العظم	Occipitomenal	بين القفا والحنك
Osteoporosis	نخب العظم	Occipitotransvers position	القفا العارضي
Ovulation	كبيض (مصدر)	Occipitoanterior	« القفا السابق
Ovum - migration	هجر البيضة	Occipitoposterior	« القفا اللاحق
• - mitochondria	حببات البيضة	Oligohydramnios	نزر النخط
	الخطية	Oliguria	نزر البول
• - morula stage	توتية البويضة	Oocyt	بويضة خلية
• - syncytiotrophoblast	غاذية العاصفة	Oogenesis	نشء البويضة
	السخرية	Oogonia	منشأ البويضة
Oxytocic	مُعجّل الولادة	Ootid	بويضة ناضجة

• P •

« - contraction	قَلَصُ الحوض	Pain	ألم
« - deformity	شَوَاهِ الحوض	Palpation	جَسَّ
« - planes	سطوح الحوض	Painpiform Plexus.	الأسهران
« - platypelloid	حوض سطيح	Papilloma	ورم حلمي
Pepticulcer	قرحة هضمية	Paradoxial incontinence	سلس التقيض
Perinatal mortality	وفيات الولادة	Parametritis	كُطاف الرحم
Perineum	عجان	Parametrium	كُلفُ الرحم
Perivitteline space.	ما حول المنخ	Paraplegia	قَمَد (شلل الأطراف)
Polyneuritis	عصاب عديد	Parasacral	جار العَجْز
Polyp.	المدلاة	Para thyroid	جار الدرقيّة
Position	وضع	Paraurethral	جار الأَحليل
— L. O. A.	قفا أيسر أمامي	Para vertebral	جار اليَقْفَر
— L. O. T.	قفا أيسر عارض	Parity	إنجاب
— L. O. P.	قفا أيسر خلفي	Paroophoron	جار المبيض
— R. O. A.	قفا أيمن أمامي	Parovarian	جار المبيض
— R. O. T.	قفا أيمن عارض	Parthenogenesis	إلتقاح
— R. O. P.	قفا أيمن خلفي	Pelvimetry	قيسُ الحوض
— L. M. A.	ذقن أيسر أمامي	Pelvis - acanthopely	شوك الحوض
— L. M. T.	ذقن أيسر عارض	« - android	حوض ذكري
— L. M. P.	ذقن أيسر خلفي	« - anthropoid	حوض مسوي
— R. M. A.	ذقن أيمن أمامي	« - conjugate	قرين الحوض

Primigravida	الْخُرُوس	— R- M. T.	ذَقْنِ أَيْمَنِ عَارِضٍ
Primipara	الْبَيْكِر	— R. M. P.	ذَقْنِ أَيْمَنِ خَلْفِي
Prolapse	هَبُوط	— L S A	عَجْزُ أَيْسَرِ أُمَامِي
Protien	زَلَال	— L. S. T.	عَجْزُ أَيْسَرِ عَارِضٍ
Protienuria	بَيْئَهُ زَلَالِيَّة	— L. S. P.	عَجْزُ أَيْسَرِ خَلْفِي
Pruritis	حِكَّة	— R. S. A.	عَجْزُ أَيْمَنِ أُمَامِي
Pseudocyesis	رُحَاهُ ؟ حَمْلُ خُلْب	— R. S. T.	عَجْزُ أَيْمَنِ عَارِضٍ
Psychosis	أَلَق	— R. S. P.	عَجْزُ أَيْمَنِ خَلْفِي
Puberty	بُلُوغ	postmortem caesarian section	الْمُخْشَمَةُ
Pudenda	حِيَاء	Postpartum	لِحَقِّ الْوَضْعِ
Puerpera	نُفَسَاء	Postural Shock	صَدْمَةُ النَّصْبَةِ
Puerperium	نِفَاس	Precipitated labour	الرِّكَابُ
Putrid	نَتِن	Preeclampsia	سَبْقُ الرَّمَعِ، سَبْقُ الْخَلْفِ
Pyelitis	مُحَوَاز	Pregnandiole	أَحْمُولُ ؟
Pyelography	خَطُّ الْحَوَازِ	Premarital exam .	لِخَمْسِ الْخَطِّبِ
pyernia	قَيْحَ الدَّمِ	Prenatal care	عِنَايَةُ الْمَوْضِعِ
Pygopagus mnoster	رَمْسَخُ مَتَدَابِرِ	Presentation	إِتْيَانُ
« twins	تَوَامِ مَتَدَابِرِ	Presumptive signs of Pregnancy	إِرْهَاصُ الْجَمَلِ

« Q »

Quintuplet Pregnancy	جَمَلُ خَمَاسِ	Quadruplet Pregnancy	جَمَلُ رُبَاعِ
		Quickening	إِرْتِكَاضُ